



EL KALAMA SUTRA



KALAMA SUTRA

Versión del Canon Pali incluida por Bikkhu Ñanamoli en su 'Life of the Buddha', pg. 175, Buddhist Publication Society, Kandy, Sri Lanka, 1972. Versión castellana y notas ©Cetepso.

En este discurso (**Sutta** en pali, **sutra** en sánscrito), se puede apreciar claramente uno de los métodos de enseñanza del Buda, con reiteradas repeticiones verbatim (palabra por palabra) por parte de él y de sus discípulos. Una de las razones para este modo peculiar de enseñar es que en aquella época no se utilizaban textos escritos como soporte de la enseñanza, ni los discípulos tomaban notas. De manera que esas reiteradas repeticiones, que tal vez parezcan cansadoras, aburridas o inútiles al lector moderno, tenían el importante propósito de ayudar a memorizar las enseñanzas durante la sesión misma. Otra de las probables razones es que los sutras eran utilizados en recitaciones, individuales o grupales, y estas repeticiones contribuyen, como los refranes en la poesía occidental, a la estructura rítmica del proceso.



En una oportunidad, el Señor Buda se desplazaba por etapas en el país de Kosala con un gran número de monjes, y llegó a una ciudad llamada Kesaputta, perteneciente a los Kalamas. Cuando los habitantes oyeron que el Señor Buda había llegado, lo fueron a ver y le preguntaron: "Señor, algunos monjes y brahmanes vienen a Kesaputta, y exponen únicamente sus propias doctrinas, mientras insultan y denigran y censuran y claman contra las doctrinas de los demás. Y otros monjes y brahmanes vienen a Kesaputta, y exponen únicamente sus propias doctrinas, mientras insultan y denigran y censuran y claman contra las doctrinas de los demás. Estamos intrigados y en duda respecto de ellos Señor, ¿Cuál de estos venerados monjes ha hablado verdad y cuál falsedad?"

"Es correcto que estén intrigados, Kalamas. Es correcto que tengan dudas. Porque sus dudas han surgido precisamente sobre lo que debe ser dudado. Vamos, Kalamas, no se satisfagan con habladurías o con la tradición, o con leyendas de antaño o con lo que les ha llegado en sus escrituras o con conjeturas o con inferencias lógicas o con el sopesar evidencias o con gustar de un punto de vista luego de haber cavilado sobre él o con la habilidad de algún otro o con el pensamiento: 'El monje es nuestro maestro'. Cuando sepan en Uds. mismos: 'Estas ideas son no-provechosas, susceptibles de censura, condenadas por los sabios, cuando se adoptan y ponen en ejecución llevan a daños y sufrimiento', entonces deben abandonarlas.

saber en uno mismo

"Cómo entienden esto, Kalamas: Cuando el deseo surge en el hombre, ¿eso es bueno o malo? - 'Malo, Señor'. - Entonces, cuando un hombre tiene deseo, y está poseído por el deseo, y su mente está obsesionada por el deseo, de tal manera que mata a seres vivos, toma lo que no le ha sido dado, comete adulterio, habla falsedades, y lleva a otros a actuar de la misma forma, eso será causa importante de su daño y sufrimiento. - 'Así es, Señor'.

deseo

"Cómo entienden esto, Kalamas: Cuando el odio surge en el hombre, ¿eso es bueno o malo? - 'Malo, Señor'. Entonces, cuando un hombre tiene odio, y está poseído por el odio, y su mente está obsesionada por el odio, de tal manera que mata a seres vivos, toma lo que no le ha sido dado, comete adulterio, habla falsedades, y lleva a otros a actuar de la misma forma, eso será causa importante de su daño y sufrimiento. - 'Así es, Señor'.

odio

"Cómo entienden esto, Kalamas: Cuando la confusión surge en el hombre, ¿eso es bueno o malo? - 'Malo, Señor'. Entonces, cuando un hombre está confundido, y está poseído por la confusión, y su mente está obsesionada por la confusión, de tal manera que mata a seres vivos, toma lo que no le ha sido dado, comete adulterio, habla falsedades, y lleva a otros a actuar de la misma forma, eso será causa importante de su daño y sufrimiento. - 'Así es, Señor'.

confusión

"Cómo entienden esto, Kalamas: ¿son estas cosas provechosas o no provechosas? - 'No provechosas, Señor'. ¿Censurables o sin tacha? - 'Censurables, Señor'. ¿Condenadas o recomendadas por los sabios? - 'Condenadas por los sabios, Señor'. Si se las adopta y pone en ejecución, conducen al daño y al sufrimiento.



to o no, ¿cómo les parece a Uds. en este caso? - 'Si se las adopta y pone en ejecución, conducen al daño y sufrimiento, eso es lo que nos parece, Señor'.

"Entonces, Kalamas, esas son las razones por las cuales les he dicho: Vamos, Kalamas, no se satisfagan con habladurías o con la tradición, o con leyendas de antaño o con lo que les ha llegado en sus escrituras o con conjeturas o con inferencias lógicas o con el sopesar evidencias o con gustar de un punto de vista luego de haber cavilado sobre él o con la habilidad de algún otro o con el pensamiento: 'El monje es nuestro maestro'. Cuando sepan en Uds. mismos: 'Estas ideas son no-provechosas, susceptibles de censura, condenadas por los sabios, cuando se adoptan y ponen en ejecución llevan a daños y sufrimiento', entonces deben abandonarlas.

no provechosas

"Vamos, Kalamas, no se satisfagan con habladurías o con la tradición, o con leyendas de antaño o con lo que les ha llegado en sus escrituras o con conjeturas o con inferencias lógicas o con el sopesar evidencias o con gustar de un punto de vista luego de haber cavilado sobre él o con la habilidad de algún otro o con el pensamiento: 'El monje es nuestro maestro'. Cuando sepan en Uds. mismos: 'Estas ideas son provechosas, sin tacha, recomendadas por los sabios, cuando se adoptan y ponen en ejecución llevan a bienestar y felicidad', entonces deben ponerlas en práctica y mantenerlas.

"Cómo entienden esto, Kalamas: Cuando el no-deseo surge en el hombre, ¿eso es bueno o malo? - 'Bueno, Señor'. Entonces, cuando un hombre no tiene deseo, y no está poseído por el deseo, y su mente no está obsesionada por el deseo, de tal manera que no mata a seres vivos, no toma lo que no le ha sido dado, no comete adulterio, no habla falsedades, y lleva a otros a actuar de la misma forma, eso será causa importante de su bienestar y felicidad. - 'Así es, Señor'.

no deseo

"Cómo entienden esto, Kalamas: Cuando el no-odio surge en el hombre, ¿eso es bueno o malo? - 'Bueno, Señor'. Entonces, cuando un hombre no tiene odio, y no está poseído por el odio, y su mente no está obsesionada por el odio, de tal manera que no mata a seres vivos, no toma lo que no le ha sido dado, no comete adulterio, no habla falsedades, y lleva a otros a actuar de la misma forma, eso será causa importante de su bienestar y felicidad. - 'Así es, Señor'.

no odio

"Cómo entienden esto, Kalamas: Cuando la no-confusión surge en el hombre, ¿eso es bueno o malo? - 'Bueno, Señor'. Entonces, cuando un hombre no tiene confusión, y no está poseído por la confusión, y su mente no está obsesionada por la confusión, de tal manera que no mata a seres vivos, no toma lo que no le ha sido dado, no comete adulterio, no habla falsedades, y lleva a otros a actuar de la misma forma, eso será causa importante de su bienestar y felicidad. - 'Así es, Señor'.

no-confusión

"Cómo entienden esto, Kalamas: ¿son estas cosas provechosas o no provechosas? - 'Provechosas, Señor'. - ¿Censurables o sin tacha? - 'Sin tacha, Señor'. ¿Condenadas o recomendadas por los sabios? - 'Recomendadas por los sabios, Señor'. Si se las adopta y pone en ejecución, conducen al bienestar y a la felicidad o no, ¿cómo les parece a Uds. en este caso? - 'Si se las adopta y pone en ejecución, conducen al bienestar y a la felicidad, eso es lo que nos parece, Señor'.

provechosas

"Entonces, Kalamas, esas son las razones por las cuales les he dicho: Vamos, Kalamas, no se satisfagan con habladurías o con la tradición, o con leyendas de antaño o con lo que les ha llegado en sus escrituras o con conjeturas o con inferencias lógicas o con el sopesar evidencias o con gustar de un punto de vista luego de haber cavilado sobre él o con la habilidad de algún otro o con el pensamiento: 'El monje es nuestro maestro'. Cuando sepan en Uds. mismos: 'Estas ideas son provechosas, sin tacha, recomendadas por los sabios, cuando se adoptan y se ponen en ejecución llevan al bienestar y felicidad', entonces deben ponerlas en práctica y mantenerlas.

"Ahora, cuando un noble discípulo está de esta forma libre de codicia, libre de inquina y no confundido, entonces, totalmente consciente y atento, permanece con un corazón imbuido de un amor que se extiende a un cuadrante, y de la misma manera al segundo cuadrante, y de la misma manera al tercer cuadrante, y de la misma manera al cuarto cuadrante; como así también arriba, abajo, alrededor y en todo lugar, y hacia



todos como hacia él; permanece con un corazón imbuido de abundante, exaltado, ilimitado amor, pacífico y no afectado por la inquina, abarcando al mundo entero.

"Ahora, cuando un noble discípulo está de esta forma libre de codicia, libre de inquina y no confundido, entonces, totalmente consciente y atento, permanece con un corazón imbuido de una compasión que se extiende a un cuadrante, y de la misma manera al segundo cuadrante, y de la misma manera al tercer cuadrante, y de la misma manera al cuarto cuadrante; como así también arriba, abajo, alrededor y en todo lugar, y hacia todos como hacia él; permanece con un corazón imbuido de abundante, exaltada, ilimitada compasión, pacífico y no afectado por la inquina, abarcando al mundo entero.

"Ahora, cuando un noble discípulo está de esta forma libre de codicia, libre de inquina y no confundido, entonces, totalmente consciente y atento, permanece con un corazón imbuido de una alegría que se extiende a un cuadrante, y de la misma manera al segundo cuadrante, y de la misma manera al tercer cuadrante, y de la misma manera al cuarto cuadrante; como así también arriba, abajo, alrededor y en todo lugar, y hacia todos como hacia él; permanece con un corazón imbuido de abundante, exaltada, ilimitada alegría, pacífico y no afectado por la inquina, abarcando al mundo entero.

"Ahora, cuando un noble discípulo está de esta forma libre de codicia, libre de inquina y no confundido, entonces, totalmente consciente y atento, permanece con un corazón imbuido de una ecuanimidad que se extiende a un cuadrante, y de la misma manera al segundo cuadrante, y de la misma manera al tercer cuadrante, y de la misma manera al cuarto cuadrante; como así también arriba, abajo, alrededor y en todo lugar, y hacia todos como hacia él; permanece con un corazón imbuido de abundante, exaltada, ilimitada ecuanimidad, pacífico y no afectado por la inquina, abarcando al mundo entero.

"Con su corazón pacífico y no afectado por la inquina, incorrupto y unificado, un noble discípulo aquí y ahora adquiere los cuatro reposos.

"Piensa: 'Si hay otro mundo y hay fruto y maduración de las buenas y malas acciones, entonces es posible que al disolverse el cuerpo, luego de la muerte, yo pueda renacer en un mundo celestial'. Así adquiere el primer reposo.

"Piensa: 'Pero si no hay otro mundo y no hay fruto ni maduración de las buenas y malas acciones, entonces aquí y ahora en esta vida estaré libre de hostilidad, aflicción y ansiedad, y viviré feliz'. Así adquiere el segundo reposo.

"Piensa: 'Si el mal recae sobre el que actúa mal, entonces, dado que no tengo ningún mal pensamiento sobre nadie, ¿cómo las malas acciones harán recaer el mal sobre mí, que no actúo mal?' Así adquiere el tercer reposo.

"Piensa: 'Pero si ningún mal recae sobre el que actúa mal, entonces sé que llevo una vida pura por estas dos razones'. Así adquiere el cuarto reposo".

Puedan todos los seres beneficiarse



Nota de los traductores. La versión moderna de este sutra sería:

"Y no creas lo que dice la radio, la televisión, los políticos, los diarios, ni la Web, simplemente porque 'lo escuché en la radio, está en la TV, lo dijo el candidato, salió en los diarios, o lo encontré en Internet'. Ni lo que digan los coordinadores de grupos y talleres... **Usá tu propia mente**".



Centro de **Técnicas Psicológicas** de Oriente y Occidente
Reconquista 745 PB "Q" - (C1003ABO) Buenos Aires - Argentina
Tashi Jong - 176081 Taragarh - Distt. Kangra - (HP) - India